2014年6月英语四级翻译练习

语四翻译新题型对很多学生来说都有一定的难度，这需要同学们对句式和词汇有更精准的把握。这就需要大家多加练习。下面正宗老南师专转本特为大家整理了2014年6月[英语四级翻译](http://cet4.koolearn.com/beikao/fanyi/" \t "_blank)练习，同学们可以自己翻译完后和下面的答案进行对比。

　　一、**请将下面这段话翻译成英文：**

　　对于一名女子来说，传统美是她的唯一标志。她的皮肤应该天生丽质，没有皱纹，没有疤痕，没有瑕疵。她的身材应该消瘦苗条，通常高挑个，双腿修长，其中青春年少则是首要条件。所有在电视广告中出现的“花容月貌”的靓女都符合这个标准。这种形象是认为的，是可以人工塑造的。许多妇女尽其所能来摆布和修改自己的容貌体态。

**参考答案:**

　　To a woman,the traditional beauty is her onlymark.Her skin should be born smooth withoutwrinkles,scars or flaws.Her body should be slim andthin,and usually she is tall,having long legs.Theyouth is the primary condition.All of the beautieswho have showed up in the TV commercials are fit for that criterion.This image is artificial andcan be made by people.Many women do their best to decorate and modify their looks andfigures.

**考点分析：**

　　她的皮肤应该天生丽质，没有皱纹，没有疤痕，没有瑕疵。

　　分析:

本句中的“皱纹”，“疤痕”，“瑕疵”应选择意思最接近的英语词汇，可以译为wrinkle,scar,flaw。

二、**请将下面这段话翻译成英文：**

　　在中国，人们对一切艺术的艺术，即生活的艺术，懂得很多。一个较为年轻的文明国家可能会致力于进步;然而一个古老的文明国度，自然在人生的历程上见多识广，她所感兴趣的自然是如何过好生活。就中国而言，由于有了中国的人文主义精神，把人当作一切事物的中心，把人类幸福当做知识的终结，于是，强调生活的艺术就是更为自然的事情了。但即使没有人文主义，一个古老的文明也一定会有一个不同的价值尺度，只有这样，它才会知道什么是“持久的生活乐趣”。任何一个民族，如果它不知道如何享受生活，那么，在我们的眼里，这个民族一定是粗野的，不文明的。

**参考答案:**

　　In China,people know a lot about the art of allarts,namely,the art of life.A comparatively youngcountry will dedicate to the progress;however,anancient civilized country is experienced andknowledgeable in the life road,and naturally she isinterested in how to lead a good life.As to China,it is much more natural to emphasize the artof life because of the humanism spirit of China,taking people as the center of everything andmaking human being's happiness as the end of knowledge.Even if there is no humanism,anancient civilization would also have its own value standard,and only in this way would it knowwhat the “lasting life pleasure”is.Any nation,if it does not know how to enjoy life,must bebarbaric and uncivilized in our eyes.

**考点分析：**

　　1.人文主义精神

　　分析:

　　基本素质采分点。可译为humanism spirit。

　　2.任何一个民族，如果它不知道如何享受生活，那么，在我们的眼里，这个民族一定是粗野的，不文明的。

　　分析:

　　中文句子结构比较松散，在翻译成英文时我们要尽量使句子间有明显的逻辑结构。这里“如果…”引导的分句可以作为条件从句前置或内嵌在主句中，“任何一个民族”就可以做主句的主语。

三、**请将下面这段话翻译成英文：**

　　岁月悠悠，沧桑巨变。历史是最生动的教材。法西斯发动的侵略战争给人类带来了浩劫，也教育了世界人民。世界人民赢得了战争的胜利，赢得了和平与进步。半个世纪过去了，痛苦的回忆，胜利的喜悦，深深的思考，使人们更加清醒。 历史证明，和平来之不易。世界大战的悲剧绝不能重演。必须经常保持高度警惕，不断发展和壮大和平力量，遏制和消除导致战争的一切因素。历史表明，人民终究是自己命运的主人，是社会前进的推动者。凡是正义的和进步的事业必然要胜利，这是任何力量也扼杀不了和阻挡不住的。

**参考翻译:**

　　As time moves on everything changes in the world.History is indeedthe most vivid textbook. War ofaggression launched by fascists hasbroughtscourges to mankind but also enlightenedpeople throughout the world.People have not onlywon the war but also achieved peace and progress.Halfa century later the painful memories joy of victory and soul-searchingpondering have madepeople more sober-minded. History has demonstrated that peace has not come about easily.Thetragedy of a world war shall never be allowed to repeat itself. One mustalways maintainsharp vigilance develop and strengthen forces for peace andcheck and eliminate all factorsleading to war. History has demonstrated that people are in the end masters of theirdestiny andpowerful forces promoting social progress. Anything that is justand progressive is bound towin and cannot be smothered or stopped by anyforce.

四、**请将下面这段话翻译成英文：**

　　截至2005年第三季度，全国劳动力市场供求状况显示，我国15岁至29岁的青年总体失业率达到了9%，远远高于4.5%的城镇平均登记失业率。而在此之中，选择主动失业的占到了一半以上。

　　“主动放弃就业机会的原因很多，但这些人都有一个共性，就是不会因为经济原因饿死。至少在短时间内。”复旦大学教授葛剑雄认为，社会发展到现在，一些青年人的确具备了可以失业的条件。他们不用像上班族那样刻板地工作，可是相比之下他们的生活却格外“富足”。

**参考答案:**

　　Update to the third quarter of 2005,the supply anddemand of the whole nation's labor force marketindicated that the overall unemployment rate ofour country's youth from the age of 15 to 29 was upto 9%,which was much higher than 4.5% of theaverage rural area register unemployment rate.Among this group,the number of peopleactively choosing to be unemployed was more than a half.

　　“There are many reasons to give up the chance of employment,but those people have acommon feature that they do not starve for economic reasons at least in a short period.”Theprofessor Ge Jianxiong of Fudan University thought that some young people indeed had theconditions to be unemployed as the society develops to nowadays.They do not need to workroutinely like the office workers,but comparatively their life was extremely “well-off”.

**考点分析：**

　　选择主动失业的占到了一半以上

　　分析:

“选择主动失业”翻译为:“choosing to be unemployed”。

五、**请将下面这段话翻译成英文：**

　　湖泊奇妙无比。苍鹭(Heron)在岸边缓缓地迈着步子，翠鸟(Kingfisher)和杜鹃换脚着从阳光里飞入树荫，火鸡模样的大鸟在枯枝间忙碌，鹰在头上盘旋。我们毋庸为时间担忧，可以从容地欣赏周围的一切。我乘坐的独木舟船头坐着个男孩，他用简陋的弹弓(sling)发射石弹击打飞鸟。他摆出漂亮的架势瞄准飞鸟，却一次又一次地偏离目标：鸟总是飞出他的射程。他把弹弓塞回进衬衣内。我移开目光。

　　湖水与河水都如热带雨林中的树叶那样乳浊：那水是面纱，是窗帘，是画屏。

**参考答案:**

　　This lake was amazing and wonderful.Herons ploddedalong the shores,Kingfishers and cuckoos clatteredfrom sunlight to shade,great turkeylike birds fussedin dead branches,and hawks hovered above us.Therewas all the time in the world.And we couldappreciate everything surrounding by leisurely.The boy in the bow of my canoe slappedstones at birds with a simple sling,a rubber thong and leather pad.He aimed brilliantly atmoving targets,missed again and again;the birds were out of his range.He stuffed his slingback in his shirt.Then I looked away.

　　The lake and river waters were as opaque as rainforest leaves;the water was veil,blind,paintedscreen.

**考点分析：**

　　苍鹭(Heron)在岸边缓缓地迈着步子，翠鸟(Kingfisher)和杜鹃换脚着从阳光里飞入树荫，火鸡模样的大鸟在枯枝间忙碌，鹰在头上盘旋。

　　分析:

　　这个句子中描绘的五种动物动作的动词是翻译重点，要选择最恰当的词汇。另外杜鹃，鹰为常用鸟的名字，译为cuckoo,hawk。